
M A N U S C R I T

STORM-BOY

adapté pour la scène par Tom Holloway
d'après le roman de Colin Thiele

traduit de l'anglais (Australie) par Séverine Magois

cote : ANG22D1294

année d'écriture de la pièce : 2013
année de traduction de la pièce : 2022



Pour toute utilisation de cette traduction la mention suivante est obligatoire :
« Texte traduit avec le soutien de la Maison Antoine Vitez, Centre international
de la traduction théâtrale, en partenariat avec l'Ambassade d'Australie
dans le cadre du programme *Australia now* ».

LIEU :

Un endroit perdu. Le Coorong ¹.

TEMPS :

Le présent.

PERSONNAGES ² :

Storm-Boy : le fils de Hideaway Tom

Hideaway Tom : le père de Storm-Boy

Fingerbone Bill : un Aborigène

Il y a aussi trois pélicans : Monsieur Philosophe, Monsieur Panache et Monsieur Perceval.

NOTES SUR LA PONCTUATION :

Le nom d'un personnage isolé sur une ligne indique que le personnage en question choisit de ne rien dire, ou qu'il est incapable de dire quoi que ce soit.

Le mot "silence" indique un silence que les personnages partagent ; il ne vient pas d'un personnage en particulier.

L'absence de ponctuation à la fin d'une réplique signifie que celle-ci est coupée par le locuteur suivant.

Une ellipse signifie ce qu'elle signifie traditionnellement.

1. Parc national, situé à 156 km au sud-est d'Adélaïde.

2. NdT : J'ai fait le choix, dans cette version, de conserver le nom anglais des personnages. Si des noms français étaient jugés préférables, Storm-Boy pourrait devenir Tempête, Hideaway Tom, Tom La Planque et Fingerbone Bill, Bill La Boussole. Par exemple...

SCÈNE 1

C'est la nuit. On entend une grosse tempête. Hurlement du vent. Fracas des vagues. Pluie battante.

La tempête s'apaise. Des oiseaux chantent. Peu à peu le soleil se lève. On entend le doux clapotis de l'océan. C'est une chaude matinée, vers la fin de l'été.

Nous découvrons une immense plage sauvage, accalmie après la tempête. Une petite cabane un peu branlante est blottie dans les dunes de sable. Un grand "poste de guet" est planté dans le sol, près de la cabane. Répandus tout autour, du matériel de pêche et diverses autres affaires que la tempête a chamboulés. On dirait une zone sinistrée.

Une fois que le soleil est levé et qu'il nous a été donné de voir cette scène de carnage, HIDEAWAY TOM sort de la cabane et contemple la scène. Il s'attèle tranquillement à mettre de l'ordre dans toute cette pagaille.

Au bout d'un moment, STORM-BOY sort à son tour. Il voit le carnage et donne machinalement un coup de main. À eux deux, ils forment une mécanique bien huilée.

Tout en aidant à ranger, STORM-BOY a manifestement très envie de foncer sur la plage pour voir ce que la tempête a rejeté sur le rivage. HIDEAWAY lui fait comprendre qu'il ne pourra pas y aller avant que tout soit remis en ordre.

Une fois qu'ils en ont terminé, STORM-BOY, du regard, demande à HIDEAWAY la permission d'y aller.

HIDEAWAY Assieds-toi.

STORM-BOY Mais des tas de trucs super auront été rejetés par la mer

HIDEAWAY retourne dans la cabane. STORM-BOY va chercher un seau, s'apprêtant à partir à la chasse au trésor, puis s'assied.

HIDEAWAY revient avec un bol de céréales

HIDEAWAY Mange ça et après tu pourras y aller. Mais pas longtemps.

Il tend le bol à STORM-BOY qui se met à enfourner les céréales aussi vite qu'il peut.

Mange proprement ou tu n'iras nulle part.

STORM-BOY Oui papa. Pardon papa.

Il ralentit la cadence. Et parle tout en mangeant.

C'était une grosse tempête cette nuit. On dira bientôt au revoir à l'été, tu crois pas ?

HIDEAWAY Ne parle pas la

STORM-BOY Bouche pleine. Non papa. Pardon papa.

Ce qu'il dit des céréales plein la bouche.

HIDEAWAY s'assied à côté de lui mais ne dit rien.

STORM-BOY termine ses céréales.

J'ai fini ! Je peux y aller ?

HIDEAWAY Range ton bol.

STORM-BOY retourne en courant dans la cabane, puis ressort aussitôt sans son bol. Il regarde HIDEAWAY plein d'espoir.

À portée de vue

STORM-BOY Du poste de guet. Oui.

HIDEAWAY Et

STORM-BOY Ne parle à personne parce qu'on n'est pas censés vivre ici et si on nous découvre on ne pourra plus vivre ici donc je ne dois surtout parler à personne, jamais.

HIDEAWAY Exactement.

STORM-BOY Tu dis ça à chaque fois, mais y a jamais personne. Y a même jamais personne à qui

HIDEAWAY Et j'aimerais que ça reste comme ça, d'accord ?

STORM-BOY Oui, papa.

HIDEAWAY Allez file. Mais pas longtemps. Puis retrouve-moi au bateau. Y a de quoi faire.

STORM-BOY Merci papa !

HIDEAWAY Et je suis sérieux. Si tu vois qui que ce soit, alors ne

Mais STORM-BOY est déjà parti.

HIDEAWAY le regarde qui s'éloigne en courant puis commence à rassembler son attirail pour la journée de travail qui l'attend.

On entend l'océan.

FIN DE LA SCÈNE.

SCÈNE 2

Nous retrouvons STORM-BOY. Son seau est rempli des trésors qu'il a trouvés sur la plage. Il se tient au-dessus d'une touffe de cheveux d'ange poussés dans le sable. Un manchot pygmée est assis dans l'herbe, avec deux œufs.

Tout au long de la scène, on entend l'océan en fond sonore.

STORM-BOY Coucou Mme Manchot Pygmée ! Vous avez survécu à la tempête ! Bravo !
Et...

Il cherche les œufs.

Oui ! Vos œufs aussi ont survécu ! C'était comment ici pour vous pendant la tempête ? Vous avez réussi à dormir malgré le bruit des vagues ? Moi, elles m'avaient l'air énormes et effrayantes et je suis beaucoup plus grand que vous donc elles devaient avoir l'air vraiment, mais vraiment effrayantes pour vous !

FINGERBONE BILL surgit, un vieux tromblon dans les mains. Il observe STORM-BOY un moment, qui ne sait pas que FINGERBONE est là.

Je peux vous dire un secret, Mme Manchot ? Des fois, j'aimerais bien être un de vos bébés. Des fois, quand je suis dans mon lit, je me raconte que ma couverture c'est votre ventre chaud et duveteux qui me protège et me dorlote et me

FINGERBONE Ça par exemple. Regardez-moi ce qu'on a là. Un voleur de manchot pris la main dans le sac !

STORM-BOY sursaute.

STORM-BOY Quoi ? Je faisais rien du tout ! Vous approchez pas de moi !

FINGERBONE Les œufs ont survécu à la tempête ?

FINGERBONE regarde la maman manchot et les œufs.

Ah, épatant. J'ai passé une bonne partie de la nuit à me faire du mouron pour ces deux petits œufs, mais je n'aurais pas dû, vu que Maman Manchot veillait sur eux. C'est une mère épatante, pour sûr. Hé, qu'est-ce qui est noir puis blanc puis noir puis blanc puis noir puis blanc ?

STORM-BOY

FINGERBONE Un pingouin qui fait des roulades !

STORM-BOY

FINGERBONE C'est bon, camarade. Je rigole juste avec toi.

STORM-BOY

FINGERBONE La tempête était déchaînée cette nuit. J'avais tellement peur que j'ai bien cru que mon derrière allait tomber par terre. J'avais tellement peur que j'ai bien cru que tout mon derrière allait carrément tomber par terre.

STORM-BOY Vous êtes qui ?

FINGERBONE Oh là là. Très malpoli de pas me présenter. Bill. Fingerbone Bill. Enchanté de faire ta connaissance.

Il tend la main. STORM-BOY ne la lui serre pas.

Je t'ai déjà vu. Dans le coin. Toujours après une bonne bourrasque. Serais-tu un petit storm-boy, mon bonhomme, un petit garçon-tempête qui débarque avec la pluie, les éclairs et les vagues ?

STORM-BOY Non.

FINGERBONE Tu vis dans ce vieux walie, dis ? Un peu plus loin sur la plage. Toi et ton père.

STORM-BOY C'est quoi ça ? *(le fusil)*

FINGERBONE Ça ? C'est un tromblon. C'est vieux. Comme un fusil de pirate. Hé, que dit le pirate quand il est en pétard contre quelqu'un ? Tu vas voir de quelle jambe de bois je me chauffe !

STORM-BOY Vous allez répéter à quelqu'un que vous m'avez vu ?

FINGERBONE Mais non, p'tit bonhomme, c'est bon. Je vais pas te faire de mal. Je me sers juste de ça pour effaroucher les chasseurs qui entrent en douce dans la réserve à la recherche de canards et tout. Fait rudement bien l'affaire avec ça. Je m'approche d'eux en douce, bourre de gros sel ce vieux machin et puis je le fais péter et je les regarde détalier comme des rats.

STORM-BOY C'est quoi un walie ?

FINGERBONE Ah. J'imagine que c'est comme une cabane. C'est notre mot à nous.

STORM-BOY Votre mot à vous ?

FINGERBONE Hé, si t'aimes les oiseaux, tout ça tout ça, peut-être qu'on pourra aller jeter un œil aux pélicans à la réserve un jour ?

STORM-BOY Ne répétez à personne que je suis là. Personne ne doit savoir que je suis là, donc allez pas dire quoi que ce soit à qui que ce soit.

FINGERBONE C'est ton père qui dit ça ?

STORM-BOY N'empêche, le répétez à personne, OK ?

FINGERBONE Je peux te confier un secret ? Moi non plus j'ai pas trop envie qu'on me sache là.

STORM-BOY

FINGERBONE Tu vois ce tas de coquilles ?

STORM-BOY se retourne et voit un grand tas de coquilles derrière lui.

Ça s'appelle un *midden*³. Tu sais ce que c'est un *midden* ?

STORM-BOY

FINGERBONE C'est mes ancêtres qu'ont fait ça. C'est un coin très spécial pour nous. Je descends ici de temps en temps quand j'ai besoin de m'évader. Tu vois, on vient là depuis à peu près aussi longtemps que les pélicans, et tu sais pourquoi ?

STORM-BOY

FINGERBONE Il est vieux comme le monde, cet endroit. À peu près rien n'a jamais changé ici depuis le premier matin du premier jour. Enfin si, vous êtes arrivés vous autres, mais c'est à peu près tout.

STORM-BOY

FINGERBONE On est à l'abri ici. Y a quelque chose de vraiment sûr et sans danger là-dedans, tu sais ? Tu comprends ce que je dis là petit Storm-Boy ?

3. Endroit du campement où les aborigènes venaient ouvrir leurs coquillages.

STORM-BOY

FINGERBONE Ton père... Il essaie juste de te protéger et

Quelque chose bouge derrière STORM-BOY. FINGERBONE empoigne son fusil.

Attends !

STORM-BOY Quoi ?

FINGERBONE Viens par là !

STORM-BOY Qu'est-ce qu'y a ?!

FINGERBONE Mets-toi derrière moi, vite !

FINGERBONE empoigne STORM-BOY et l'écarte du chemin. Puis il braque son fusil et tire. Ça fait un grand bruit. STORM-BOY pousse un cri.

FINGERBONE se précipite et ramasse le corps sans vie d'un serpent.

Un Serpent-tigre. Le roi des sales types. Hyper dangereux !

HIDEAWAY arrive en courant. Il a un grand sac renfermant tout son matériel de pêche. Il est hors d'haleine. Il empoigne STORM-BOY et le fait passer brusquement derrière lui.

HIDEAWAY *(à FINGERBONE)* Vous croyez faire quoi là, bon dieu ?!

STORM-BOY Papa, il

HIDEAWAY *(à STORM-BOY)* Tais-toi !

FINGERBONE Monsieur, je faisais que

HIDEAWAY J'ai vu ce que vous faisiez !

FINGERBONE Monsieur, je

HIDEAWAY Vous pointez un fusil sur mon garçon ?!

STORM-BOY Y avait un serpent, papa.

HIDEAWAY Bon dieu, vous pointez un fusil sur mon petit garçon ?!

FINGERBONE S'il vous plaît, monsieur. Jamais je ne

HIDEAWAY Je vais vous faire la tête au carré ! Je vais avancer là et vous faire la tête au carré !

STORM-BOY Papa !

FINGERBONE Monsieur

HIDEAWAY Je vais vous dessouder la tête, vous m'entendez ?!

STORM-BOY Un serpent, papa ! Y avait un serpent !

HIDEAWAY Je vais... Quoi ?

FINGERBONE/STORM-BOY

HIDEAWAY Qu'est-ce t'as dit ?

HIDEAWAY voit le serpent dans les mains de FINGERBONE.

STORM-BOY Il m'a sauvé du serpent.

FINGERBONE Il s'approchait vraiment tout près donc je me suis dit que je ferais aussi bien de...

STORM-BOY Tu vois papa. Il est gentil. Il essayait d'être

HIDEAWAY Vous restez loin de lui, vous m'entendez ? Vous restez loin de nous deux !

FINGERBONE Oui, monsieur. Pas de problème.

HIDEAWAY Viens, petit. On y va.

Il prend STORM-BOY sous son bras et s'apprête à partir, mais s'arrête.

C'est sur le serpent que vous tiriez ?

FINGERBONE C'est juste qu'il s'approchait vraiment tout près de lui.

HIDEAWAY N'empêche, restez loin de nous.

HIDEAWAY s'en va, entraînant STORM-BOY avec lui.

FINGERBONE reste seul. Il regarde le serpent dans ses mains.

On entend l'océan.

FIN DE LA SCÈNE.

SCÈNE 3

HIDEAWAY et STORM-BOY sont assis dans leur petit bateau, mettant les filets à l'eau.

On entend l'océan autour d'eux pendant qu'ils travaillent.

STORM-BOY Papa.

HIDEAWAY

STORM-BOY Papa.

HIDEAWAY

STORM-BOY Papa.

HIDEAWAY Quoi ?

STORM-BOY Je peux te poser une question ?

HIDEAWAY Une question absurde ?

STORM-BOY Pourquoi on vit ici ?

HIDEAWAY Quoi ?

STORM-BOY On s'est installés ici près de la plage parce qu'ici on est à l'abri parce qu'ici rien ne change jamais ?

HIDEAWAY C'est pour les poissons. On est venus ici pour attraper les poissons. Tu sais bien.

STORM-BOY Oui. Pardon. Les poissons. On vit ici pour les poissons.

On entend l'océan.

Ils continuent de poser les filets.

HIDEAWAY Ça te plaît bien ici, non ? Je veux dire, je sais que la cahute est pas terrible, mais

STORM-BOY C'est un walie.